

Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари. Часть 4. Нижний уровень. Погребальная камера К. Врата. Глава 147

Стелла Зайцева

В этой работе представлена глава *ḥrwwt* «врат» Книги Мертвых в том виде, как она записана в гробнице Нефертари. Врата в Книгах Мертвых описаны в двух главах – 144-й и 147-й. Как и главы порталов, главы врат сопровождались виньетками с изображением врат и их стражей, поэтому их всегда легко увидеть в папирусе. Врата и порталы представляют собой географические объекты Дуата, и их изображения, как части карты, присутствовали в Книгах Мёртвых наравне с сопутствующими им текстами, также как и другие главы, которые описывают части Дуата, содержат изображения этих мест: зал Маати, т.е. Двух истин (глава 125), холмы Дуата (главы 149 и 150), Поля Иару (глава 110) и т.п.

Главы 144 и 147 объединяет то, что в полных версиях этих глав для каждого врат указаны имена трех хранителей: *iry-ḥ3.s* «их привратника», *s33.s* «их стража» и *smi im.s* «глашатая в них», но в главе 147 для каждого врат имеется ещё текст, записанный после имен служителей а в главе 144 текст дан один обобщающий в конце, после перечисления всех имен для всех врат. Такой общий текст присутствовал в главе 144 не всегда, иногда ограничивались только именами, и тогда глава состояла из виньеток с фигурами служителей возле врат и из текста с их именами. В 147-й главе, наоборот, могли не написать имена, но текст для каждого врат имелся обязательно.

Часто текст этой главы (как и главы порталов) оформлялся в виде своеобразной таблицы, каждый столбец которой представлял отдельные врата. Распространенная версия записи главы 144 представлена в папирусе Ха (середина 18-й династии), текст которой состоит только из имен: в верхней строке записано имя без указания, чье оно, а ниже в двух столбцах указаны еще два имени, слева – стража, а справа – глашатая:



Папирус Ха, лист 6¹, глава 144

¹ Номера листов папирусов здесь и далее указаны согласно нумерации музеев, в которых эти папирусы находятся в настоящее время.



Здесь интересно отметить, что хранители нарисованы разного роста. Так, в третьих вратах глашатай намного меньше остальных фигурок, и он едва помещается под текстом, более длинным, по сравнению с именами в других столбцах. Можно предположить, что хранителей рисовали уже после написания текста, чтобы не ошибиться с размерами, но в последующих вратах некоторые фигурки в правых столбцах тоже намного меньше ростом, чем в левых, при этом текст до них не доходит. Возможно, художник знал, что имя справа может быть длиннее левого, и потому заранее рисовал там глашатаев более низкого роста.

А это пример сокращенной версии главы 147 в папирусе Сенхотепа, примерно того же периода, что и Книга Ха, где нарисованы только по одной фигуре хранителей в каждом проходе, не указаны их имена, и имеется краткий текст для шести врат (первые пропущены).



Папирус Сенхотепа, глава 147

Такое оформление главы врат может служить примером краткого ее исполнения не только по причине скупости текстов, но и потому, что тексты каждой врат не вынесены в отдельные ячейки, как в других Книгах, а записаны подряд под виньетки. Сразу после главы врат в этом папирусе начинается глава 125, ее заголовок записан под виньеткой 5-ых врат (которые в этом папирусе называют *sb3* «двери»), и далее под виньетками 5-х и 6-х врат следует уже текст 125-й главы. Эта Книга Мёртвых является бланковой, имя владельца в нее вписывали позже, что видно и по этому



фрагменту, так как в тексте есть пустые места, куда не вписали имя владельца. И, как многие другие бланковые папирусы, эта Книга содержит краткие версии глав.

В папирусах 18-й и 19-й династий главы врат и порталов находятся рядом и чаще расположены в конце Книги, но нет точного порядка их следования. Где-то вначале идет глава порталов, а потом – врат (папирусы Ну, Маихерпери, Амонхотепа), где-то – вначале описываются врата, а затем порталы (у Иуиа, Ха, Туи). У Ани эти главы расположены ближе к началу Книги и следуют параллельно, в верхнем ряду – врата, в нижнем – порталы. У Небсени порталы и врата расположены в самом начале папируса и совмещены, информация о них идет парами. В отдельных папирусах могла быть записана только одна глава врат и порталов из четырех возможных, так в папирусе Сенхотепа имеется только глава врат, приведенная на рисунке выше.

В гробнице Нефертари главы врат и порталов расположены на нижнем уровне, в погребальной камере, расходясь по южной стене по обе стороны от входа, продолжаясь на параллельных западной и восточной стенах и заканчиваясь на северной стене, сходясь по ней к проходу в самую дальнюю Северную камеру Q. Направление текстов в гробнице соответствует географической оси Юг-Север, по которой происходило движение из мира физического в Дуат².



Современный вид стен с главой врат в гробнице Нефертари. Фото А. Плаксина

Врата дома Осириса представлены в гробнице Нефертари версией главы 147, и записана эта глава максимально подробно, без сокращений. Указан весь текст, который нужно говорить в каждых вратах. Так как главу 147 в таком полном виде редко включали в папирусы 18-й и 19-й династий, то у нас, в отличие от главы порталов, был очень ограниченный выбор папирусов, на которые мы могли бы опираться для сравнения всех текстов, а не только для сравнения имен стражей. Фактически, мы имели три папируса 18-й и 19-й династий с главой 147, к которым мы могли обратиться: это Книги Сенхотепа, Маихерпери и Ани, причем в папирусах Сенхотепа и Маихерпери текст главы врат представлен без имен служителей и в неполном виде (у Сенхотепа очень сокращенная версия главы), а в отдельных местах отличается от текстов у Нефертари и Ани.

Схожесть текстов врат (так же как и текста порталов) в погребальной камере гробницы Нефертари и в папирусе Ани такова, что можно предположить, что для записи этих текстов использовали одни и те же образцы, потому что написание некоторых имен служителей врат совпадают только у Нефертари и Ани и отличаются от всех других просмотренных Книг. Так, имя привратника вторых врат только у Нефертари у Ани записано как *wn-h3t*, а в других Книгах как *dwn h3t* (см. сноску к этому имени в переводе текста вторых врат), имя глашатая в третьих вратах у Нефертари и Ани *3 s*, а в других Книгах *w3w* (см. сноску к этому имени в переводе текста третьих

² М.А. Чегодаев. Папирусная графика Древнего Египта. Москва, 2004, сс. 134-135.



врат) и т. п. Такая схожесть помогла нам, потому что позволяла достаточно уверенно предположить, что осыпанные фрагменты текста на стенах гробницы Нефертари совпадали с текстами у Ани. С другой стороны, при наличии ошибки в образце, эта ошибка одинаково переносилась и на стены гробницы Нефертари, и в папирус Ани. Поэтому в отдельных местах этой главы в обоих источниках текст мог быть записан одинаково неправильно и требовал дополнительной сверки с другими Книгами, как, например, в тексте пятых врат (см. сноску к переводу текста пятых врат). В случае необходимости дополнительной сверки текстов и для проверки имен служителей врат мы дополнительно обращались к главе 144 в других Книгах Мёртвых.

Надо сказать, что в имена служителей врат в разных Книгах Мёртвых серьезно расходятся. В главах порталов 145-146, где указывали имена порталов и их привратников, тоже были несоответствия, что-то было пропущено или записано с ошибками, но большая часть имен порталов в разных папирусах совпадали или хотя бы были похожи. С главами 144 и 147 в этом отношении сложнее, так как в них одни и те же имена приписаны к разным служителям у разных врат, могут быть разделены между разными служителями, иметь разные варианты написания и т. п.

Полная версия главы содержит описание семи врат, в гробнице Нефертари записаны пять из них. Чтобы показать состояние стен и текстов к моменту обнаружения гробницы, в этой работе для каждого портала приведены фотографии итальянских экспедиций из Египетского музея в Турине (Museo Egizio), как наиболее ранние и потому показывающие стены в их наиболее сохранившемся виде. Рядом с фотографиями размещены реконструкции этих врат в проекте А. Плаксина «3D-реконструкция и расшифровка программы росписей гробницы Нефертари». Далее представлены эти врата в папирусе Ани, листы 11-12. Для тех врат, где была необходима дополнительная сверка, добавлены фрагменты папируса Маихерпери. В приложении 1 находятся сравнительные таблицы должностей и имен служителей врат в рассмотренных Книгах Мёртвых.

Транслитерации и переводы всех врат гробницы Нефертари приведены для восстановленных текстов.



Структура главы врат и названия проходов в Книгах Мёртвых 18-й и 19-й династий

Глава врат записана в Книгах Мёртвых не так единообразно, как глава порталов, и сами проходы в этой главе называют по-разному. В гробнице Нефертари, в папирусах Ани и Ну они имеют название *ḥryt* (у Ну – *ḥrryt*) «*врата*». Такое название записано на виньетках и / или в начале текста каждого врат при указании их порядкового номера.



Папирус Ну, лист 26,
фрагмент главы 144



Папирус Ани, лист 11,
фрагмент главы 147



Папирус Небсени, лист 2,
фрагмент глав 146 и 144

В комбинированной главе у Небсени, где представлены сразу и порталы, и врата, в начале главы, наряду с *sbḥt* «*портал*», также записаны *ḥryt* «*врата*».

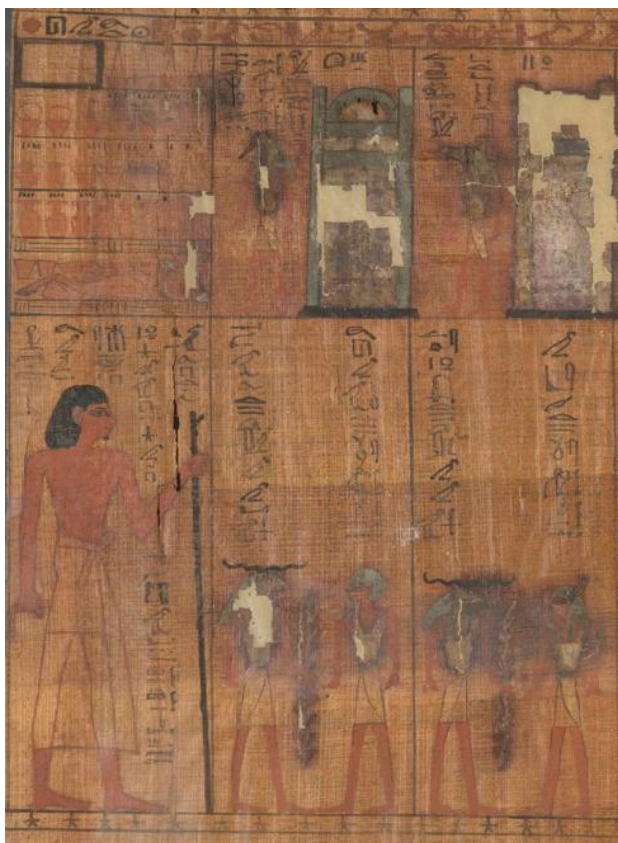
В других Книгах эти проходы в главе врат называют *sb3* «*дверь*». Например, в папирусе Маихерпери такое название встречается в начале текста каждого врат, так, для первых врат: *ḏdt 3ḥ ḥft spr.f r sb3 tpy* «*То, что говорится духом-Ах, когда подходит он к первым дверям*». В папирусе Сенхотепа, название *sb3* записано как в начале текста каждого врат аналогично Маихерпери, так и на виньетках, над изображением проходов (см. фото справа от текста).

Более сложно эта глава выстроена в КМ Амонхотепа, где она разделена на два яруса. В верхнем ярусе нарисованы виньетки с фигурой одного служителя и записано его имя и должность, которая может читаться в данном случае как «привратник» или «страж», затем *ḥryt* «*врата*» и порядковый номер врат.



Папирус Сенхотепа,
фрагмент главы 147





Папирус Амонхотепа, лист 14,
начало главы 144 с описанием двух первых врат

На нижнем ярусе главу предваряет текст *ḥ prt hr sb3wt n(wt) dw3t* «вхождение, выхождение через двери Дуата». Затем начинаются проходы, в каждом из которых записаны имена двух служителей: *s33.sw* «их стража» и *smi im.s* «глашатая в них».

То есть, здесь мы имеем два параллельных яруса с проходами, верхний из которых назван *ḥr3wt* «врата», а нижний – *sb3w* «двери». И можно было бы говорить, что это две разных главы, но если мы посмотрим на имена служителей в обоих ярусах, то они совпадают с именами служителей в главах врат в других папирусах этого времени. При этом имена в верхнем ярусе, которые указаны без должности и выглядят как имена самих проходов, соответствуют именам *iry-ḥ3* «привратника» в других папирусах, а имена стражей и глашатаев в нижнем ярусе соответствуют аналогичным именам стражей и глашатаев. Таким образом, в КМ Амонхотепа это все та же глава врат, но имеющая более сложную

структуру, когда каждый проход не только представлен на двух ярусах, но и имеет по два названия.

В главах врат достаточно часто встречается такой порядок записи имен служителей, как это сделано в папирусах Амонхотепа и Ха, когда первого служителя – привратника — записывали в верхнем регистре, а стража и глашатая – в нижнем. При этом для первого служителя должность могли не записывать и фигуру его не изображать, и тогда его имя фактически становилось именем врат, а сам служитель с этими вратами совмещался.

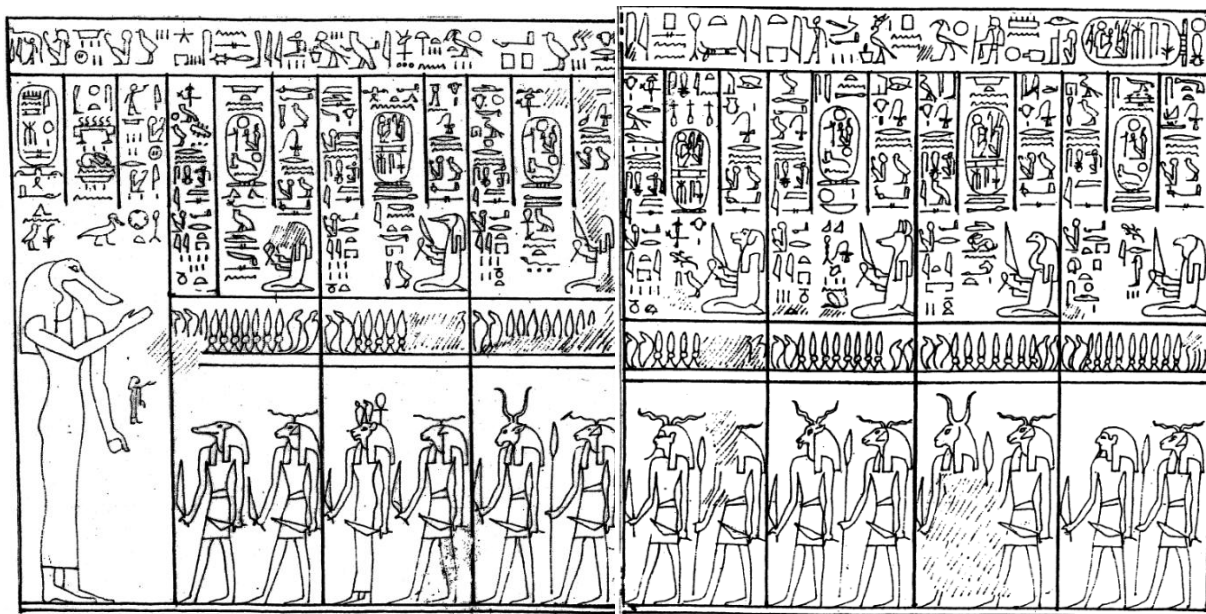
Соответственно, в зависимости от выбранной схемы отображения этой главы, менялось число фигур служителей на виньетках. В полном составе, фигур было три, в неполном – могло быть две или даже одна.

Что касается образов служителей, то, опять же, как в главе порталов, их могли изобразить условными фигурками, а могли для каждого из них нарисовать разные формы головы. Головы эти были весьма разнообразны, и в разных папирусах не совпадали. Служители врат обычно что-то держат в руках, это ножи, символы-анх, колосья.

Сами врата во всех Книгах Мёртвых рисовали лаконично, никаких особых украшений, как это было в случае порталов, для них не предусматривалось. Чаще всего это был простой прямоугольный проход.



Глава 144 представлена и в Храме Рамсеса II Абидосе³. Там она имеет полное число врат – семь, и начинается с заглавного текста, расположенного горизонтально над всеми семью вратами. Врата следуют в порядке справа налево, а заглавный текст наверху читается слева направо⁴. Текст каждой врат записан в отдельной ячейке и сопровождается фигурами двух божеств врат в нижнем ряду (глашатай – слева, страж – справа), фигура третьего божества (это *iry ʕryt* «хранитель врат») расположена рядом с текстом.



Глава 144 в Храме Рамсеса II Абидосе.

Источник - Abdelrahim M. Chapter 144 of the Book of the Dead from the Temple of Ramesses II at Abydos // Studien zur Altägyptischen Kultur (2006), Bd. 34, Nr. 34. Pp. 14-15

Заглавный текст гласит:

dd mdw i iryw-ʕw sp sn s3w dw3t.sn

shbyw b3w ʕmi šwwt n 3hw

ʕpp iw(.w) hr.sn sip sn n htmyt

i m3ʕw b3 pn n 3h mnḥ wsir rʕ-ms-sw mry-imn mi rʕ

«Произнесение слов: “О привратники (сказать два раза), стражи Дуата их, поглощающие душа-Ба, проглатывающие тени духов-Ах.

Апоп нападает (досл. приходит) на них, определяя их к месту уничтожения.

О праведный, эта душа-Ба великолепного духа-Ах, Осирис Рамсес-Мериамон подобный Ра”».

Обращает на себя внимание, что проходы, в которых стоят хранители врат, украшены в таком же стиле, в каком украшены порталы в главах порталов 145 и 146. Врата обычно так не украшали. Даже на роскошных виньетках папируса Ани врата выглядят почти аскетично и различаются

³ Глава врат в Храме Рамсеса II в Абидосе записана в Святилище Богов Абидоса. Она начинается на нижней части северной стены и продолжается на цокольной части внутреннего косяка двери. Более подробно об этом М. Abdelrahim. Chapter 144 of the Book of the Dead from the Temple of Ramesses II at Abydos // Studien zur Altägyptischen Kultur (2006), Bd. 34, Nr. 34. P. 1.

⁴ На прорисовке этой сцены у А. Mariette, все фигуры и тексты представлены в обратном направлении. См. А. Mariette. Abydos: description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville. Tome deuxième. Paris, 1880. Pl. 15.



только цветом. Объяснение можно найти, прочитав текст слева от последних, седьмых, врат, рядом с фигурой божества с головой лягушки.

i iryw-ʕw i sʕw sbhwt

wn ʕw n rʕ-ms-sw mry-ʔmn

n šnʕ.n sw h(n)t

«О привратники, о стражи порталов,

откройте двери для Рамсеса-Мериамона!

Не отвергнет (досл. не повернет назад) его Богиня-Хенет!»

В этом тексте, наряду с привратниками, обращаются и к хранителям порталов. Исходя из этих слов и из манеры, в которой украшены проходы, больше похожие на порталы, можно предположить, что, наряду с главой врат 144, здесь имеется в виду и глава порталов. Тогда глава проходов в Храме Рамсеса II в Абидосе фактически является комбинированной главой врат (ʕryt) и порталов (sbhwt), подобно тому, как это сделано в папирусе Небсени.

Со временем представление главы врат в Книгах Мёртвых существенно не изменилось, количество врат осталось равным семи, имена служителей остались теми же с поправкой на возможные искажения и ошибки писцов, но в папирусы стали записывать по две главы врат и две главы порталов. Порталы остались такими же украшенными, хотя их украшения стали менее пышными, врата – такими же аскетичными. Примером может служить изображения врат и порталов в папирусе Иуэфанха (птолемеевский период), слева – начало главы врат, справа – окончание главы порталов:



Папирус Иуэфанха, фрагменты глав порталов и врат



Ещё один пример изображения порталов и врат, папирус Нестанебетишери из Царского тайника, гробницы TT320, конец 21-й династии, фрагменты глав порталов и врат. Слева – три портала, справа – трое врат:



Папирус Нестанебетишери, фрагменты глав порталов и врат



Перевод понятий *ḥryt* и *sbḥt*

В работах египтологов встречаются разные толкования и переводы понятий *ḥryt* и *sbḥt* в контексте их глав в Книге Мёртвых.

Краткий список имеющихся переводов понятия *ḥryt* в главах 144 и 147 Книги Мёртвых:

- Н.В. Лаврентьева – *ворота*⁵;
- Е.А. Wallis Badge – *hall*⁶;
- Р. Le Page Renouf – *gate*⁷;
- И. Munro – *das Tor*⁸;
- А. Piankoff – *gate*⁹;
- Р. Barguet – *porte*¹⁰;
- Е. Hornung – *gate*¹¹;
- Т.Г. Allen – *gate*¹²;
- С. Quirke – *approach*¹³;
- О. Goelet, R. Faulkner – *gate*¹⁴;
- Totenbuch projekt – *das Tor*¹⁵.

Как мы видим из этого списка, для понятия *ḥryt* используется перевод либо «ворота, врата», либо, более расширенное, «вход, шлюз». Под «воротами» может подразумеваться конструкция, имеющая арку для прохода. В более широком смысле «ворота» могут обозначать место, занимающее определенную площадь, которое невозможно миновать в пути и возле которого происходят важные события, как это было в древности у любых городских ворот. И, если говорить обобщенно, то «ворота» здесь можно воспринимать как символ перехода из одного состояния в другое.

Тексты ритуальных книг не дают однозначного понимания *ḥryt*. Так, в главе 125 Книги Мёртвых в той её части, где перечисляются имена частей Зала Маати, в числе прочих называется *ḥryt n sbḥ* (см. папирус Ну, лист 24), то есть здесь *ḥryt* является частью двери. Мы также рассматривали выше, что понятия *ḥryt* и *sbḥ* иногда приравнивали. Это позволяет воспринимать *ḥryt* как проход наподобие дверного проема или арки ворот.

⁵ Ника Лаврентьева. Египетская культура смерти. Путешествие по Дуату, загробный суд и царские мумии. Москва, 2026. С. 128.

⁶ E.A.W. Badge. The Egyptian Book of the Dead. The Papyrus of Ani Egyptian Text. Transliteration and translation. New York, 2017. Pp. 56-74.

⁷ Р. Renouf, continued by E. Naville. Egyptian Book of the Dead. Translation and commentary. London, 1994. Pp. 287-296.

⁸ I. Munro. Untersuchungen zu den Totenbuch-Papyri der 18 Dynastie. London, 1987. P. 172.

⁹ A. Piankoff. The Shrines of Tut-Ankh-Amon. New York, 1977. P. 84.

¹⁰ Р. Barguet. Le livre des morts des anciens égyptiens. Paris, 1967. Pp. 190-192.

¹¹ E. Hornung. The Ancient Egyptian Books of the Afterlife. Ithaca, London, 1999. P. 58.

¹² T.G. Allen (ed.). The Egyptian Book of the Dead, documents in the Oriental Institute Museum at the University in Chicago // OIP. Vol. LXXXII. Chicago, 1960. Pp. 230-253.

¹³ S. Quirke. Going out in daylight. The ancient Egyptian Book of the Dead, translation, sources, meanings. London, 2013. Pp. 323 – 352.

¹⁴ O. Goelet, R.O. Faulkner, C.A.R. Andrews, J.D. Gunther, J. Wasserman. The Egyptian Book of the Dead. The book of going forth by day. The complete papyrus of Ani. San Francisco, 2015. P. 11-A.

¹⁵ <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/144#NachweiseSpruchtext>.



С другой стороны, в тексте Амдуат описываются *ḥryt*, прохождение которых составляет 120 *utery*¹⁶, (мера длины равная примерно 10,5 км), там же многократно упоминаются *ḥryt i3btt nt pt* «восточные арм неба», в которые проходит¹⁷ и в которых умиротворяется¹⁸ великий бог (Ра), что указывает уже на некое пространство, имеющее протяженность, наподобие перехода или шлюза. В этой работе для понятия *ḥryt* я даю перевод «врата», при этом речь может идти как о проходе наподобие дверного проема, так и о более сложном пространстве, имеющем определенную длину.

Понятие *sbht* тоже по-разному трактуют в переводах глав 145 и 146 Книги Мёртвых:

- М.В. Панов – *vrata*¹⁹;
- Е.А. Wallis Budge – *pylon*²⁰;
- Р. Le Page Renouf – *pylon*²¹;
- Р. Bargaet – *porche*²²;
- Т.Г. Allen – *portal*²³;
- С. Quirke – *gateway*²⁴;
- О. Goelet, R. Faulkner – *portal*²⁵;
- Totenbuch projekt – *das Tor*²⁶.

Переводы *ḥryt* и *sbht* в других ритуальных книгах, которые включали в себя описание этих проходов:

- в книге Амдуат в переводе D. Warburton²⁷ (обработка и редакция Е. Homung и Т. Abt): *ḥryt* – *gateway* (p. 34) и *gates* (p. 36);
- в Книге Врат (Book of Gates) в переводе Е. Hornung и А. Abt²⁸: *ḥryt* – *gateway* (p. 413) ; *sbht* – *gate* (p. 23);
- в Текстах Саркофагов в словаре R. van der Molen²⁹: *ḥryt* – *gate, leaf of double door* (p. 75); *sbht* – *portal, gate, broad hall* (p. 475).

¹⁶ D. Warburton, E. Homung (ed.), T. Abt (ed). The Egyptian Amduat. The Book of the Hidden Chamber. Zurich, 2007. P. 18.

¹⁷ Там же, p. 315.

¹⁸ Там же, p. 57, p. 288.

¹⁹ М.В. Панов. Литературные и историко-биографические надписи позднего периода / ЕТ. 2023. Т. XX. С. 388.

²⁰ E.A.W. Budge. The Egyptian Book of the Dead. The Papyrus of Ani Egyptian Text. Transliteration and Translation. New York, 2017. Pp. 56-74.

²¹ P. Renouf, continued by E. Naville. Egyptian Book of the Dead. Translation and commentary. London, 1994. Pp. 287-296.

²² P. Bargaet. Le livre des morts des anciens égyptiens. Paris, 1967. Pp. 192-203.

²³ T.G. Allen (ed.). The Egyptian Book of the Dead, documents in the Oriental Institute Museum at the University in Chicago // OIP. Vol. LXXXII. Chicago, 1960. Pp. 230-253.

²⁴ S. Quirke. Going out in daylight. The ancient Egyptian Book of the Dead, translation, sources, meanings. London, 2013. Pp. 323-352.

²⁵ O. Goelet, R.O. Faulkner, C.A.R. Andrews, J.D. Gunther, J. Wasserman. The Egyptian Book of the Dead. The book of going forth by day. The complete papyrus of Ani. San Francisco, 2015. P. 11-A.

²⁶ <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/146#NachweiseSpruchtext>.

²⁷ D. Warburton D, E. Homung (ed.), T. Abt (ed). The Egyptian Amduat. The Book of the Hidden Chamber. Zurich, 2007.

²⁸ E. Hornung E., T. Abt. The Egyptian book of Gates. Zurich, 2013.

²⁹ Rami van der Molen. A hieroglyphic dictionary of Egyptian coffin texts. Leiden-Boston-Köln-Brill, 2000.



R.J. Leprohon дает следующую классификацию ограничений ('a set of barriers') в пространстве Дуата, которые указаны в текстах Книг Мёртвых: «мы находим здесь обычные двери (ꜥ), дверные проемы (sb^3), портики ($\text{sb}^{\text{h}t}$), входы (ꜥrrt) и дороги (w^3t)³⁰».

Можно сделать общий вывод, что у египтологов нет единого подхода к обозначениям проходов Дуата. Что мы знаем точно – это что на семь врат ꜥryt приходится от 14-15 (в период Нового Царства) до 21 (в более поздний период) порталов $\text{sb}^{\text{h}t}$, то есть ꜥryt являются более крупным элементом, и что ꜥryt так или иначе совмещены $\text{sb}^{\text{h}t}$. О тесной связи между ꜥryt и $\text{sb}^{\text{h}t}$ свидетельствует и их расположение в Книгах Мёртвых, где их главы идут рядом. Более того, у Ани глава врат записана на верхнем уровне папируса, а на нижнем уровне расположена глава порталов, и проходы ꜥryt и $\text{sb}^{\text{h}t}$ могут просматриваться одновременно. А в храме Рамсеса II и в папирусе Небсени эти главы совмещены.

³⁰ R.J. Leprohon. Gatekeepers of this and the Other World. JSSEA, 24 (1994). P. 82. 'We find ordinary doors (ꜥ), doorways (sb^3), porticoes ($\text{sb}^{\text{h}t}$), entrance approaches (ꜥrrt) and paths (w^3t)'



Заголовок главы врат

В большинстве папирусов глава врат не имеет заголовка, но иногда содержит краткие вводные слова наподобие приведенных выше в папирусе Амонхотепа «*вхождение, выходение через двери Дуата*». В некоторых папирусах в начале главы изображены владельцы этих Книг, которые в парадных одеяниях, в своих лучших украшениях и с благовониями в волосах подходят к первым вратам.

В гробнице Нефертари эту главу также предваряет подобная сцена, фигура царицы окружена текстом с ее титулами и именем впереди и защитными заклинаниями сзади. Далее следует заголовок:



*r n rh ʕrywt n pr wsir m imntt
nṯrw imyw kr(r)wt.sn
iw wdn.tw n.sn ḥry-tp t3
dd mdw in wsir
ḥmt nsw wrt
nbt t3wy
nfrt-iry-mrt-n-mwt m3ʕ-ḥrw ḥr wsir*

«Глава знания врат дома Осириса на Западе (и) богов, которые находятся в пещерах своих, и которым сделаны приношения на земле. Произнесение слов Осирисом супругой царской главной, владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут (возлюбленной Мут) правогласной у Осириса».

Сразу после этих вводных слов, в том же столбце, начинается текст первых врат.

Царица Нефертари перед вратами дома Осириса.
Museo Egizio C01618



Первые врата

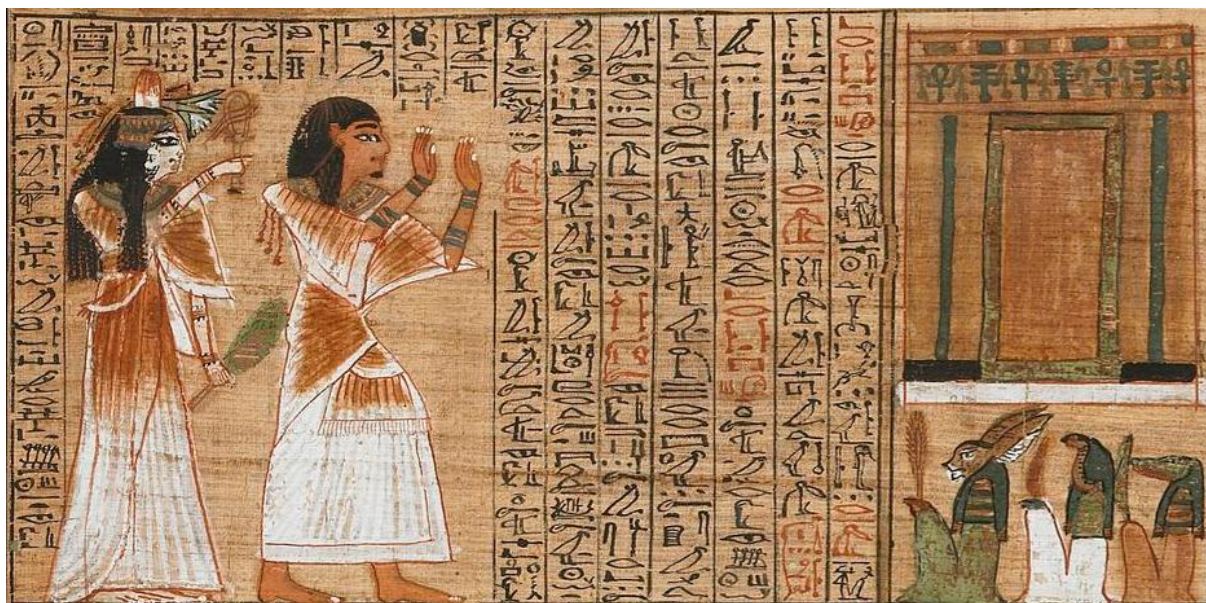


Текст и служители первых врат. Museo Egizio C01618, C01619 и C01617



Текст и служители первых врат. Реконструкция А. Плаксина





Папирус Ани, лист 11. Глава 147, первые врата

Текст каждого врата в гробнице Нефертари имеет следующую структуру: он начинается со слов *ḥryt tpt / 2-nwt ...* «первые / вторые / и т.д. врата», далее следуют должности и имена служителей, потом фраза *dd mdw in wsir hmt nsw wrt nbt 3wy nfrt-iry-mrt-n-mwt m3^c-hrw hft spr r ḥryt tpt / 2-nwt...* «Произнесение слов Осирисом супругой царской главной владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут правогласной перед Осирисом, когда подходит (она) к 1-м / 2-м и т.п. вратам», после чего идет текст, который говорит Нефертари.

Как я уже писала выше, главы врат уверенно держат первое место в части путаницы с именами хранителей. Причем, некоторые имена в разных папирусах не только различаются в написании, но могут относиться к разным вратам. Поэтому сравнивать имена лучше у всего массива сразу, чтобы было видно максимальное количество вариантов использования каждого имени. Такое сравнение сделано в Приложении 1 к этому тексту, и основной его результат, применительно к теме этой работы, таков:

- все имена служителей врат в гробнице имеют соответствия именам в рассмотренных Книгах Мёртвых, за исключением стража первых врат (*tkt*);
- имена служителей врат в тексте у Нефертари практически полностью совпадают с аналогичными именами в папирусе Ани.

Учитывая, что и остальной текст главы врат у Ани соответствует тексту у Нефертари, папирус Ани был принят за основу при реконструкции не только основного текста главы врат в гробнице, но и имен служителей. Другие папирусы использовались при необходимости дополнительной сверки имен.

В некоторых вратах в отношении царицы используется местоимение *f* «он, его», а причастия и прилагательные, относящиеся к царице, выписаны без окончания женского рода *-t*. При этом в титулах царицы везде оставлено *nbt* «владычица». Возможно, что местоимения мужского рода использованы намеренно, но возможно, что это ошибки, когда при списывании с образцов их не изменили на женские местоимения, и по той же причине не поставили окончания женского рода у прилагательных и причастий. В переводах таких слов я везде указываю женский род за исключением тех фраз, в которых в оригинале явно написан род мужской.



Транслитерация текста первых врат:

гробница Нефертари	папирус Ани
<i>ʕryt tpt</i>	<i>ʕryt tpt</i>
<i>rn n ʕry-ʕ3.s šhd hr ʕš3 ʕrw</i>	<i>rn n ʕry-ʕ3.s šhd hr ʕš3 ʕrw</i>
<i>rn n s3wy.s tk(3y)t msdr</i>	<i>rn n s3yty.s (s)mty</i>
<i>rn n smi.s {t}h3y hrw</i>	<i>rn n smi im.s h3 hrw</i>
<i>ḏd mdw in wsir hmt nsw wrt nbt t3wy</i>	<i>ḏd mdw in 3ny m3ʕ-hrw</i>
<i>nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw</i>	
<i>hft spr r ʕryt <tpt></i>	<i>hft spr r ʕryt tpt</i>
<i>ink rn wr ʕr.s šsp pf</i>	<i>ink wr ʕr šsp.f</i>
<i>ii.n(i) hr.k wsir hnty-imntt</i>	<i>ii.n.i hr.k wsir</i>
<i>dw3 tw wʕb r ḏ{t}w.k</i>	<i>dw3.i tw wʕb r ršw.k st3w im.k</i>
<i>st3w.k im.k ʕry rn.i m r-st3w r.f</i>	<i>irt rn n r-st3w r.f</i>
<i>inḏ-hr.k wsir m šhmw.k m wsr.k m r-st3w</i>	<i>inḏ-hr.k wsir m šhmw.k m wsr.k m r-st3w</i>
<i>ts.tw im.k wsir m šhmw.k m wsr.k</i>	<i>{m} ts.tw im.k wsir m 3bdw</i>
<i>šhmw.k wi m r-st3w wsr.k wi m 3bdw</i>	
<i>pḥr.k pt hn.tw.k hft rʕ</i>	<i>pḥr.k pt hn.k tw hft rʕ</i>
<i>m33.k rhyt nb w3 pḥr.n rʕ im.s</i>	<i>m3n.k rhyt nb i pḥr.n rʕ im.s</i>
<i>mk ḏd.n.<i> wsir ink sʕh ntr</i>	<i>mk ḏd.i wsir ink sʕh ntr</i>
<i>ḏd.n.i hpr nn hsf.i hr.s m inb ḏʕb(t)</i>	<i>ḏd.n.i hpr nn hsf-ʕ hr.s m inb.f ḏʕbt</i>
<i>n w3t ʕryt ḏd hr</i>	<i>wp w3t m r-st3w snḏm mn wsir</i>
<i>wsir hmt nsw wrt nbt t3wy</i>	<i>šhn nty wḏʕ i3t</i>
<i>nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw</i>	<i>irt w3t.f m int wr w3t šsp nt wsir</i>

Перевод текста первых врат в гробнице Нефертари:

«Первые врата.

Имя их привратника Тот, кто с перевернутым лицом, множественный формами.

Имя их стража Та, что с огненным ухом³¹.

Имя их глашатая Тот, кто понижает голос.

Произнесение слов Осирисом супругой царской главной, владычицей Обеих земель

Нефертари-Меритенмут правогласной

при приближении к <первым> вратам:

«Я есть имя великое, творящая свет этот.


Пришла я к тебе, Осирис, Первый-на-Западе,

прославляя тебя, очищая (тебя) от загрязнений твоих,

от повреждений твоих, которые в тебе, творя имя свое в Расетау.

Приветствую тебя, Осирис, в твоей власти, в твоём могуществе в Расетау!

Подними себя сам, Осирис, благодаря своей власти, благодаря своей силе.

³¹ Я не обнаружила соответствий этому имени в других Книгах Мёртвых этого периода (см. таблицу имен слугителей врат в Приложении 1). Возможно, что в этом имени в гробнице знак  *msdr* нарисован ошибочно, и тогда имя этого стража *tk3yt* «Принадлежащая факелу», LGG VII, pp. 444-445. Нельзя исключать, что это имя написано ошибочно и предполагалось имя стража *smty* «Подслушивающий», аналогично имени стража первых врат в других Книгах Мёртвых. В пользу того, что это имя в гробнице могло быть написано правильно, указывает то обстоятельство, что одним из слугителей в первых вратах нарисована женская фигура, а имя *tk3yt* имеет окончание женского рода *-t*.



Твоя власть (дана) мне в Расетау, твоя сила (дана) мне в Абидосе». Ты окружаешь небо, везут тебя в лодке к Ра, видишь ты всех людей, тех, вокруг которых кружит Ра. Вот, говорю <я>: «Осирис, я – доблесть бога». Говорю я: «Так случится, не буду отвергнута я из-за этого у стены черного угля на дороге врат Того, кто характерен лицом³²». Осирис супруга царская главная, владычица Обеих земель Нефертари-Меритенмут правогласная»».

Комментарий к переводу:

текст этих врат в гробнице Нефертари и в папирусе Ани различается во многих местах. Сравним некоторые фрагменты:

Нефертари:

*ind-ḥr.k wsir m šḥmw.k m wsr.k m r-st3w
ts.tw im.k wsir m šḥmw.k m wsr.k
šḥmw.k wi m r-st3w wsr.k wi m 3bdw*

«Приветствую тебя, Осирис, в твоей власти, в твоём могуществе в Расетау!
Подними себя сам, Осирис, благодаря своей власти, благодаря своей силе.
Твоя власть (дана) мне в Расетау, твоя сила (дана) мне в Абидосе».

Ани:

*ind-ḥr.k wsir m šḥmw.k m wsr.k m r-st3w
ts.tw im.k wsir m 3bdw*

«Приветствую тебя, Осирис, в твоей власти, в твоём могуществе в Расетау!
Подними себя сам, Осирис, в Абидосе».

Нефертари:

*dw3 tw
w^cb r d{t}w.k st3w.k im.k
iry rn.i m r-st3w r.f*

«прославляя тебя,
очищая (тебя) от загрязнений твоих, от повреждений твоих, которые в тебе,
творя имя свое в Расетау»,

Ани:

*dw3.i tw
w^cb r ršw.k st3w im.k
irt rn n r-st3w r.f*

«прославляю я тебя,
очищенного в выделениях своих, истекающих из тебя,
что сотворило имя Расетау для него».

³² Возможно, что в этом месте в гробнице Нефертари текст записан с ошибками. Соответствия последней фразе в других текстах найти не удалось.



Нефертари:

pḥr.k pt ḥn.tw.k ḥft r^c

m33.k rḥyt nb

w3 pḥr.n r^c im.s

«Ты окружаешь небо, везут тебя в лодке к Ра,
видишь ты всех людей, тех,
вокруг которых кружит Ра».

Ани:

pḥr.k pt ḥnt.k tw ḥft r^c

m3n.k rḥyt nb

i pḥr.n r^c im.s

«Ты окружаешь небо, плывешь ты в лодке к Ра,
чтобы ты видел всех людей.
О то, вокруг чего кружит Ра!».

Последняя часть текста, которая записана в папирусе Ани, отсутствует на стене гробницы, но на этом месте мастера записали титулы и имя Нефертари.

Также обращает на себя внимание, что первая часть текста, расположенная на южной стене, записана «обратным» письмом, то есть иероглифы в столбцах читаются в сторону, противоположную порядку чтения столбцов, а вторая часть текста на западной стене записана обычным, прямым письмом.

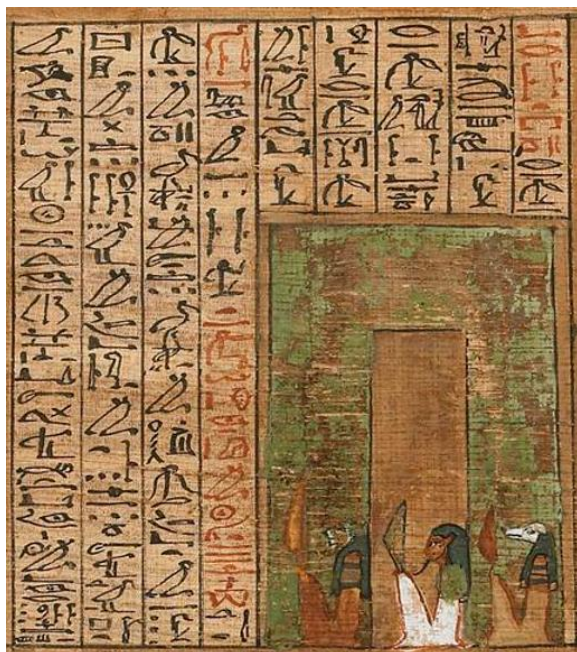


Вторые врата



Слева – начало текста вторых врат. Museo Egizio C01685
 Внизу первый ряд – продолжение текста и служители вторых врат. Museo Egizio C01648
 Внизу второй ряд – текст и служители вторых врат.
 Реконструкция А. Плаксина





Папирус Ани, лист 11.
Глава 147, вторые врата



Папирус Маихерпери.
Глава 147, текст вторых врат

Транслитерация текста вторых врат:

гробница Нефертари

ʕryt 2-nwt
rn n ʕry-ʕ3.s wn h3t {sn}
rn n s3yw.s (s)kd hr
rn n smi{.s} im.s ws³³
ḏd mdw in wsir hmt nsw wrt nbt t3wy
hnwt šm3w mhw nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw
hft spr.f r ʕryt tn
hms.f hr ʕr(t) tp-m hmt
nw wḏʕ mdwt m snnw{t} ḏhwty
mkt wsir hmt nsw wrt nbt t3wy
nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw mkt ḏhwty
m g3h m3ʕtyw št3w ʕnhyw m m3ʕt m rnpwt.sn
wsir hmt nsw wrt nbt t3wy
nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw hr wsir
wsr <ib>³⁴ wdn m 3t ʕr w3t.f m nsrt
iw hnd wsir hmt nsw wrt nbt t3wy
nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw
ir.n w3t di.k sw3.i
šd.wi m33.i pḥr.s rʕ m-m ʕryw htpt

папирус Ани

ʕryt 2-nwt
rn n ʕry-ʕ3.s wn h3t
rn n s3yt.s (s)kd hr
rn n smi im.s wsd
ḏd mdw in 3ny tn

hms.f hr ʕr tp-m hmt
wḏʕ mdwt m snnw ḏhwty
<mkt.i>³⁵ mkt ḏhwty

m gh m3ʕtyw št3w ʕnhyw m m3ʕt m rnpwt.sn

ink twt w3d 3dw
ir w3t.f

³³ Vb I, s. 358.

³⁴ См. этот фрагмент в тексте вторых врат в папирусах Сенхотепа и Маихерпери *ink wsr ib wdn 3t* «Я – могущественный сердцем, с большой силой», а также в главе 136А в папирусе Ну, лист 17 *wsir wsr ib wdn 3t m-t ʕryw htpt* «Осирис, могущественный сердцем, с большой силой, среди делающих приношения».

³⁵ См. эту фразу в гробнице Нефертари и в папирусах Сенхотепа и Маихерпери.



wsir ḥmt nsw wrt nbt t3wy nfrt-iry-mrt-n-mwt
 m3^c-ḥrw ir n.i w3t di.k sw3.i
 šd.wi m33.i phr.s r^c

iw ḥnd
 ir n.i w3t di.k sw3.i
 šd (wi) m3 r^c m iryw ḥtp

Перевод текста вторых врат в гробнице Нефертари:

«Вторые врата.

Имя их привратника Тот, кто открыт впереди³⁶ (другой вариант: «Тот, кто открывает лицо»).

Имя их стража Тот, кто с угловатым лицом.

Имя глашатая в них Пилящий (?)³⁷.

Произнесение слов Осирисом супругой царской главной, владычицей Обеих земель хозяйкой Верхнего и Нижнего Египта Нефертари-Меритенмут правоюгласной когда приближается он³⁸ к вратам этим:

«Сидит он на глаза (Хора) среди трёх,

тех, кто рассуживает, в качестве второго (для) Тога.

Защита Осириса супруги царской главной владычицы Обеих земель

Нефертари-Меритенмут правоюгласной – защита Тога.

Не уставайте, (боги) праведные, тайные,

живущие в Маат (Истине) в течение своих лет.

Осирис супруга царская главная, владычица Обеих земель

Нефертари-Меритенмут правоюгласная у Осириса

могущественная сердцем, с большой (досл. тяжелой) силой³⁹,
 делающая дорогу его в пламени⁴⁰.

Ступает Осирис супруга царская главная, владычица Обеих земель



Нефертари-Меритенмут правоюгласная у Осириса.


Сделана дорога, позволь ты, чтобы я прошла,

сохрани меня, (чтобы) я увидела, как окружает ее Ра вместе с делающими подношения.

Осирис супруга царская главная, владычица Обеих земель

Нефертари-Меритенмут правоюгласная у Осириса.

³⁶ За исключением Книг Нефертари и Ани, в других рассмотренных текстах это имя записано как *dwn ḥ3t*, варианты перевода «Тот, кто растянут впереди», «Шпионящий (т.е. «Тот, кто растягивает свое лицо»)). Слова  wn /  dwn похожи в произношении, но пишутся с разными детерминативами, и, скорее всего эти слова уже были по-разному записаны в образцах, так как у Нефертари и Ани это имя написано одинаково. То есть, образцы писали под диктовку, и это слово слышали и поняли по-разному, кто-то записал его как wn «открывать», кто-то как dwn «растягивать».

³⁷ Это имя написано в разных Книгах Мёртвых с большим количеством разночтений, см. Таблицу имен слугителей врат в Приложении 1: *3sb*, *s3sb*, *3sb-ḥr*, *w3d*, *w3s* и т.п. По написаниям этого имени в большинстве текстов можно предположить, что оно связано с глаголом *3sb* «гореть». Но у Нефертари, так же, как и у Ани, это имя написано  ws (у Ани *w3d*), с детерминативами, не указывающими на огонь или горение. Возможно, что в этом месте была ошибка в образцах, с которых писали тексты у Нефертари и у Ани.

³⁸ В текстах гробницы для Нефертари записаны местоимения и «он», и «она», в переводах указано оригинальное написание. См. об этом выше в основном тексте.

³⁹ LGG 2, s. 628.

⁴⁰ Или с «помощью пламени».



*Сделай для меня дорогу, позволь ты, чтобы прошла я,
сохрани меня, (чтобы) я увидела, как окружает ее Ра”».*

Последние четыре столбца вторых врат в гробнице содержат повтор фразы, которая уже была написана до этого. Очевидно, эта фраза записана ещё раз, чтобы не оставлять на стене незаполненные столбцы, подобно тому, как это сделано на стене напротив, в главе порталов, для трех порталов. Судя по деталям изображения иероглифов, эти последние четыре столбца писал тот же исполнитель, кто писал основной текст этих врат.



Третьи врата



Верхний ряд – текст третьих врат.

Museo Egizio E00459, E00509. H. Goedicke, G. Thausing.
Nofretari: Documentation of Her Tomb and Its Decoration.
Graz. 1971, fig. 76.

Средний ряд – служители третьих врат.

Museo Egizio E01627

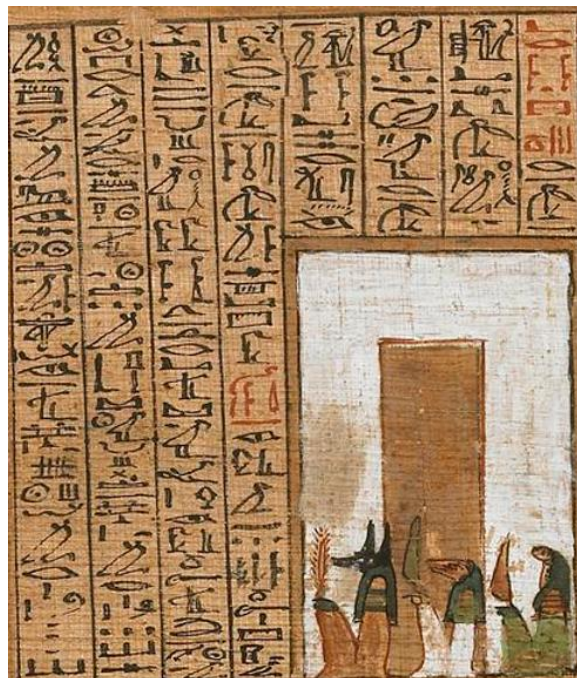
Нижний ряд – текст и служители третьих врат.
Реконструкция А. Плаксина



Часть текста третьих врат отсутствует на фотографиях Египетского музея в Турине, поэтому эта часть представлена более современной фотографией из книги Х. Гедеке и Г. Таузинг.

Третьи врата находятся на середине западной стены, текст главы постепенно приближается к дальней, северной, части гробницы, которая была особенно повреждена временем. Если первые двое врат остались целыми, то здесь некоторые фрагменты текста осыпались. Они были восстановлены, исходя из общего смысла текста и по аналогии с этими фрагментами в папирусе Ани.

Для текста третьих врат в гробнице Нефертари использовано прямое письмо, тогда как для текста вторых врат – обратное.



Папирус Ани, лист 11.
глава 147, третьи врата

Транслитерация текста третьих врат:

гробница Нефертари

ʕryt 3-nwt
rn n ʕry-ʕ3.s wnm hʷ3wt nt pḥ(wy).f
rn n s3wyw.s srs ḥr
rn n smi{.s} im.s ʕ3 š
ḏd mdw in wsir ḥmt nsw wrt nbt t3wy
nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ᶜ-ḥrw ḥr wsir
ḥft spr r ʕryt 3-nwt
ink št3w m 3g{3}y⁴¹ *wp rhwy*
ii.n(.i) dr.i ḏwt ḥr wsir
ink wnh 3t.f pr(t) m wrt
smnh.i {n} ḥt m 3bdw
wpwt.i {.n} w3t m r-st3w
nḏm mnwt wsir nḏm.i mnwt wsir
nḏm mnwt wsir shḥt i3t.f
ir n.i w3t m r-st3w
ir n.i w3t šsp ḥt n
wsir ḥmt nsw wrt nbt t3wy ḥnwt šm3w mḥw
nfrt-ʕry-mrt-n-mwt m3ᶜ-ḥrw ḥr nṯrw nbw
nḏm.n mnwt n wsir
ḥnty imntt wn-nfr nsw ʕnhw

папирус Ани

ʕryt 3-nwt
rn n ʕry-ʕ3.s wnm hʷ3wt nt pḥwy.(fy)
rn n s3y.s srs ḥr
rn n smi im.s ʕ3 š
ḏd mdw in wsir 3ny
ink št3 (3)gb wp rhwy
ii.n(.i) dr.i ḏwt ḥr wsir
ink wnh 3t.f pr m wrt
smnh.n.i ḥt m 3bdw
wp.n(.i) w3t m r-st3w
snḏm.n.i mn m wsir
ḥḥ i3t
ir n.i w3t
šsp.f m r-st3w

⁴¹ Vb I, s. 22.



Перевод текста третьих врат в гробнице Нефертари:

«Третьи врата.

Имя их привратника Поедающий отходы своей задней части.

Имя их стража Бодрствующий (досл.: Тот, кто с проснувшимся / бодрствующим лицом).

Имя глашатая в них Дверь озера⁴².

Произнесение слов Осирисом супругой царской главной, владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут правогласной

при приближении к третьим вратам:

“Я - тайная подобно наводнению⁴³, разделившая двух товарищей.

Пришла я, отгоняю я зло от Осириса.

Я та, что одевается в момент свой, я выходящая из великого.

Улучшаю⁴⁴ я приношения в Абидосе, открываю я дорогу в Расетау.

Успокоены страдания Осириса, успокоила я страдания Осириса,

успокоены страдания Осириса, обновлен шест его.

Сделайте для меня дорогу в Расетау.

Сделайте для меня дорогу, дающую свет для





Осириса супруги царской главной, владычицы обеих земель,

хозяйки Верхнего и Нижнего Египта Нефертари-меритенмут правогласной у всех богов.

Успокоены страдания Осириса, главы запада, Уннефера, царя живущих”».

Последние пять столбцов с текстом «Успокоены страдания Осириса, главы запада, Уннефера, царя живущих», очевидно, записаны для того, чтобы заполнить оставшееся на стене свободное место. Аналогичные записи в оставшихся пустых столбцах мы видели на стене напротив, в текстах главы порталов, где для трех порталов в лишние столбцы полностью или частично повторно вписывали тот же самый текст. Но здесь заполнение оставшихся столбцов изящно обыграно добавлением титулов Осириса. Узнаете руку? Я полагаю, что это все тот же мастер, руководитель работ, который оставил свой автограф на противоположной стене, здесь дописывал четыре пустых столбца.




Посмотрим на фрагменты современной фотографии этих врат, сделанной А. Плаксиным. Слева – фрагмент из середины текста, справа – столбцы, которые дописывали в конце. Очевидно, что это работа разных исполнителей. Различаются хвостики у знака , разное количество зубцов у знака , разные иероглифы  и  для обозначения *m* в слове *ndm*. Основной текст этих врат писал не очень грамотный исполнитель, это видно по большому числу лишних и не на свое место записанных

⁴² У Нефертари и Ани это имя записано одинаково $\text{C}^3 \text{Z}$ «Дверь озера», в других Книгах здесь запись $\text{w}^{\text{C}^3}\text{Z}$ «Проклинающий, поносящий». И опять разные имена в образцах, с которых списывали тексты, и опять одинаковые образцы у Нефертари и Ани.

⁴³ В значении «водное изобилие».

⁴⁴ Возможно, здесь имелся в виду глагол *smn* «закреплять», но в папирусах Ани и Маихерпери в этом месте записан глагол *smnh* «улучшать, украшать», и оставшийся видимый в гробнице Нефертари детерминатив также указывает на это слово, поэтому при восстановлении написали его.



иероглифов. А эти четыре столбца написаны корректно, расположение знаков относительно друг друга безупречно, и в фразе *mnwt n wsir* «страдания Осириса», которая в основном тексте написана без показателя генетива, здесь появляется показатель косвенного генетива *n*, выписанный иероглифом .

Увидим ли мы еще записи нашего знакомого в следующих текстах?



Четвертые врата

Текст четвертых врат в гробнице Нефертари полностью осыпался.



Служители четвертых врат. Museo Egizio C01623, C01659



Текст и служители четвертых врат. Реконструкция А. Плаксина



Текст четвертых врат в гробнице Нефертари полностью осыпался к моменту обнаружения гробницы, поэтому он был восстановлен на основании этого текста в папируса Ани с учетом особенностей записей у Нефертари: в тех местах, где указывается имя умершего, в реконструкции записано имя царицы с ее титулами, как это сделано в других вратах ее гробницы. В реконструкции текста использовано прямое письмо, так как соседние, третьи и пятые, врата записаны также в прямом порядке.

Транслитерация и перевод текста четвертых врат в гробнице Нефертари:

ʕryt 4-nwt
 rn n iry-ʕ3.s hsf hr ʕʕ3 hrw
 rn n s3yw.s rs tpw
 rn n smi.s hsf 3dw
 dd mdw in wsir hmt nsw wrt nbt t3wy
 nfrt-iry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw hr wsir
 hft spr r ʕryt 4-wt
 ink k3 s3 dnyt n wsir
 mtn mtr n.f it.f nb i3mw.f
 wdʕ.n.i bgs w im
 iw in.n.i (n).f ʕnh r fnd.f n dt
 ink s3 wsir ir.n.i w3t sw3.i im m hrt-nṯr

«Четвертые врата.

Имя их привратника: Тот, кто с отталкивающим лицом, кто много говорит (досл.: множественный голосом).

Имя их стража: Тот, кто с бдительными головами (Бдительный)⁴⁵.

Имя их глашатая: Тот, кто отгоняет крокодила⁴⁶.

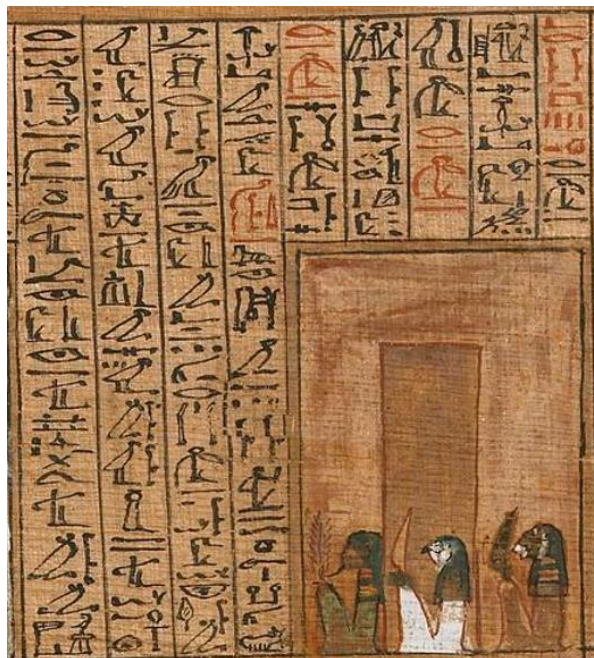
Произнесение слов Осирисом супругой царской главной владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут правою главою у Осириса при приближении к четвертым вратам:

“Я – буйвол, сын соколицы Осириса.

Смотрите, свидетельствовал для него отец его, владыка милосердных (богов) его, (что) отделила я вредное там,

(что) принесла я для него жизнь к носу его для вечности-джет.

Я – сын Осириса, сделайте для меня дорогу, чтобы я могла пройти там в Херет-нечер”».



Папирус Ани, лист 11.
Глава 147, четвертые врата

⁴⁵ В других рассмотренных Книгах Мёртвых это имя записано как *rs ib* «Тот, кто с бдительным сердцем». Вариант имени *rs tpw* записан только в папирусе Ани, но мы восстановили именно это имя, учитывая, что отдельные имена служителей врат совпадали у Нефертари и Ани, отличаясь при этом от всех остальных.

⁴⁶ Здесь может иметься в виду агрессор, недоброжелатель. См. LGG V, s. 954.



Пятые врата

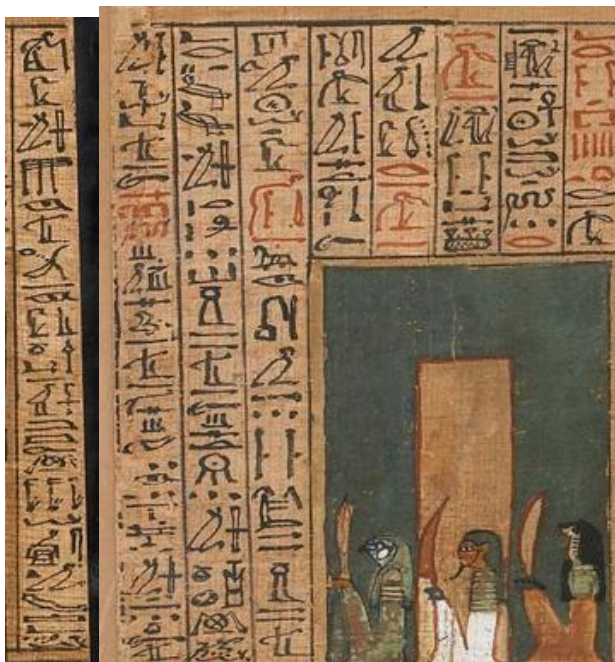


Текст и служитель пятых врат. Museo Egizio C01626, C01654



Текст и служитель пятых врат. Реконструкция А. Плаксина





Папирус Ани, лист 11-12.
Глава 147, пятые врата



Папирус Маихерпери.
Глава 147, текст пятых врат

Пятые врата в гробнице Нефертари расположены уже на северной стене, их текст незначительно поврежден. На рельефе рядом изображен только один слугитель из трех, на две другие фигуры не хватило места.

Транслитерация текста пятых врат:

гробница Нефертари	папирус Ани
<i>ʕryt 5-nwt</i>	<i>ʕryt 5-nwt</i>
<i>rn n iry-ʕ3.s ʕnh.f n(=m) fn(t)w</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s ʕnh.f m f(n)tw</i>
<i>rn n s3yw {n}<.s> s3bw</i>	<i>rn n s3yt.s s3bw</i>
<i>rn n smi im.s db hr kh3 hft</i>	<i>rn n smi im.s db hr kh3 hft</i>
<i>dd mdw in wsir hmt nsw wrt nbt t3wy</i>	<i>dd mdw in wsir sš 3ny m3ʕ-hrw</i>
<i>hnwt šm3w mhʷ nfrt-iry-mrt-n-mwt m3ʕ-hrw</i>	
<i>hft spr r ʕryt 5-nwt</i>	
<i>in.n.i ʕrty imy r-st3w</i>	<i>in.n.i ʕrty imt r-st3w</i>
<i>in.n.i n.k psdy imy iwnw</i>	<i>in.n.i n.k psd(w) imy iwmw</i>
<i>dmd<n.i> ʕs3<t>⁴⁷ f im</i>	<i>dmd<n.i> ʕs3<t> f im</i>
<i>hsf.n(i) ʕ3pp pgs.n.i nspw</i>	<i>hsf.i n.k ʕ3pp pgs.n.i nspw</i>
<i>irw n.i w3t im(yt).tn</i>	<i>irw n.i w3t imt tn</i>
	<i>ink smsw imywt ntrw</i>
	<i>ir.i ʕbw n wsir</i>
	<i>nd.n(i) sw m m3ʕ-hrw</i>
	<i>dmd ksw.f s3k ʕwt.f</i>

⁴⁷ Исправления внесены на основании этого фрагмента пятых врат в папирусе Маихерпери и аналогичного фрагмента в тексте главы 136В в папирусе Ну (лист 28).



Перевод текста пятых врат в гробнице Нефертари

«Пятые врата.

Имя их привратника: Тот, кто живет червями⁴⁸.

Имя их стража: Пламенный.

Имя их глашатая: Тот, кто с лицом бегемота⁴⁹, яростный в свое время⁵⁰.

Произнесение слов Осирисом супругой царской главной, владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут правогласной у Осириса при приближении к пятым вратам:

“Принесла я две челюсти, которые в Росетау.

Принесла я тебе позвоночные кости⁵¹, которые в Гелиополе.

Объединила я многие (части) его там.

Отогнала я Апопа, плюнула я на раны.

Сделайте для меня дорогу среди вас”».

Как мы видели, тексты вторых и третьих врат в гробнице Нефертари значительно длиннее, чем в папирусе Ани. Текст четвертых врат, который был восстановлен по образцу Ани, полностью поместился в то место на стене, где он изначально был записан и, скорее всего, примерно таким он и был изначально. Текст пятых врат записан в гробнице неполностью из-за нехватки места, на этом же предложении заканчивается текст в папирусе Маихерпери. Последние предложения для этих врат в папирусе Ани:

«Сделайте для меня дорогу среди вас,

я – старший среди богов.

Я сделал очищение Осириса.




Я защитил его как правогласного,

объединив кости его, собрав члены его».

⁴⁸ Возможные варианты перевода «Живущий в червях», «Живущий гнилым мясом». См. LGG 2, s. 142 “*Der von den Maden lebt*”.

⁴⁹ Имя предположительное, в записи этого имени в рассмотренных папирусах нет детерминативов.


⁵⁰ Имя глашатая *kh3 hft* записано только у Нефертари и Ани, в других рассмотренных папирусах это имя записано как *kh3 3t* «яростный в моменте» или *kh3* «яростный, разъяренный».

⁵¹ В текстах Нефертари в этом месте записано , (у Ани аналогичная запись), у Маихерпери . Этот фрагмент текста пятых врат есть в главе 136В, где в этом месте записано , см. папирус Ну, лист 28. По контексту можно сделать вывод, что в текстах у Нефертари и Ани здесь стоит неверный детерминатив, а верный вариант записан у Маихерпери и в главе 136В у Ну. Это еще один фрагмент текста, в котором одинаковый вариант записи у Нефертари и Ани (и вариант неправильный) предполагает использование писцами одних и тех же образцов.



Способы формирования имен божеств и демонов в Дуате

Все имена божеств и демонов в Дуате, которые встречаются в Книгах Мёртвых, имеют смысл и их можно перевести значимым словом или фразой. Имена указывают на уникальные качества и особенности этих существ, выделяют их исключительные черты, по которым они были названы. Но не всегда эти имена возможно перевести понятно и однозначно. В статье «Погребальная камера. Порталы» я приводила пример переводов имени хранителя пятого портала – совсем разные варианты переводов для него предлагают египтологи, ориентируясь на свои понимания этого имени.

Иногда за тем или иным божеством стоит неясное для нас сейчас значение, с которым связано его имя. Так, мы понимаем, что священные коровы в главах 148 и 141 – это не коровы, это некий символ, которым обозначено что-то, нам сейчас неизвестное. И мы переводим имя коровы *dšrt* «Та, что с красной шерстью», потому что у этого имени стоит детерминатив , а значит имя как-то связано с понятием волос. Но это могли быть и не волосы, и не шерсть, а если за коровами стоят, например, указания на звезды или планеты, то «красным» могли обозначать свет их лучей. Другая проблема связана с большим количеством ошибок, пропусков и неточностей в написании имен. Если ошибка встречается в повествовании, то часто (но не всегда) по контексту можно предположить, какой должен был быть правильный текст, даже если нет параллельных текстов для сравнения. Но если из-за ошибки неверно написано имя, то в поисках смысла этого имени опереться практически не на что. Мы видели пример этому для имени стража первых врат в гробнице Нефертари, где указано уникальное имя, для которого нет аналогов среди имен служителей врат в других Книгах Мёртвых. В таких случаях остается или писать имя без перевода, или подбирать для него перевод, исходя из его написания и детерминативов, или делать предположения, какой еще смысл мог быть заложен в это имя, если оно написано здесь неверно.

Тот факт, что каждое имя имело смысл, означает и то, что каждое имя является законченной, грамматически выстроенной фразой. В этом и предыдущих текстах мы рассмотрели большое количество имен: коров и весел в главе 148, порталов в главах 145-146, служителей врат в главах 144 и 147. Проанализировав их имена и имена представителей Дуата в других главах, можно составить список грамматических конструкций, с помощью которых имена формировались.

Имя - слово или фраза

Имена божеств, демонов, служителей врат в Дуате могли состоять из одного слова, и тогда это часто было прилагательное, указывающее на отличительный признак носителя этого имени. Например, *hrt* «Огненная» – имя привратника пятого портала в главе 146, *ngʒy* «Длиннорогий» – имя привратника четвертого портала. Иногда такое имя сложно дать в переводе, потому что нет точного понимания, с каким понятием оно связано и что могло обозначать. Примером тому может служить имя глашатая вторых врат у Нефертари *is*, которое по-другому записано в иных Книгах Мёртвых (см. сноску к этому имени в переводе текста вторых врат) и которое ориентировочно можно перевести как «Пилящий».

Имя могло представлять собой фразу, характеризующую носителя этого имени:

*irty.fy m sdr*⁵² «Тот, чьи глаза в пламени» – имя одного из богов в Исповеди невинности, глава 125;

⁵² Все имена из Исповеди невинности, указанные в этом разделе, приведены в версии папируса Ну, лист 23.



hr.f h3.f «Тот, у кого лицо позади него» - имя одного из богов в Исповеди невинности, глава 125. На виньетках к главе 125 этого бога иногда изображали с повернутой назад головой.



Фрагмент Исповеди Невинности в главе 125 с изображением бога *hr.f h3.f* «Тот, у кого лицо позади него» (в средней ячейке).

Слева – папирус Амонхотепа, лист 9 (у него это имя записано как *hr.f h3 tp.f* «Тот, у кого лицо позади его головы»);

Справа – папирус Ани, лист 31.

Имена в форме *nfr-hr*

Очень много имен представителей Дуата составлено по принципу грамматической конструкции *nfr-hr*. Использовалась эта форма в том случае, когда нужно было выделить какой-то уникальный признак сущности, чаще всего при этом речь шла о внешних данных. Поэтому в форме *nfr-hr* образовано много имен с указанием на особенности лица, головы, частей тела, голоса и т.п. Такое имя указывает на какую-то часть сущности, которая это имя носит, и которой эта часть принадлежит.

Примеры таких имен служителей врат в главах 144 и 147:

shd hr «Тот, кто с перевернутым лицом»;

rs hr «Тот, кто с бодрствующим лицом», то есть «Бдительный»;

mds hr «Тот, кто с заостренным лицом»;

hsf hr «Тот, кто с отталкивающим лицом»;

ʕ3 *hrw* «Тот, кто с громким голосом»;

ʕ33 *hrw* «Тот, кто множественный голосом», то есть «Болтливый».

rs ib «Тот, кто бдительный сердцем».

Примеры таких имен богов в Исповеди Невинности, глава 125:

hd ibhw «Тот, кто с белыми зубами»;

dsr tp «Тот, кто со священной головой».

Можно говорить о том, что некоторые слова, занимающие часть *nfr* в этой форме, являются причастиями. В приведенных выше именах это, например, *shd*, *rs*. Но в данном случае эти причастия выполняют функцию прилагательных, так как указывают на признак предмета, а не на его действие.



Иногда через форму *nfr-hr* строили имена, являющиеся идиомами, например, одно из имен седьмого портала в главе 146 *h3ht drt* «Та, что с быстрой рукой», то есть «Ловкая», или рассмотренные выше *rs hr* «Бдительный» и *ʕ33-hrw* «Болтливый».

Имена, сформированные через причастия

Имя божества или демона, образованное с использованием причастия, определяет конкретное действие, которое выполняется этой сущностью или которое выполняется над ней. В первом случае используется активное причастие, во втором случае – пассивное, но вариант с пассивным причастием встречается редко. Здесь причастие в имени указывает и на саму сущность, совершающее действие (или над которой действие совершается), и на это действие, а окончание причастия указывает на род сущности с этим именем. Это часто используемый способ образования имени, многие представители Дуата именовались по своим деяниям.

Примеры такого типа имен у служителей врат:

hsf 3dw «Том, кто отгоняет крокодилов»;

ʕnh m fntw «Том, кто живет червями».

Много имен такого типа у порталов в главах 145-146 и коров в главе 148:

rššt «Радующаяся» – один из имен пятого портала;

srt mdw.s «Пророчащая своими словами» – одно из имен первого портала;

irt s3rt «Творящая мудрость» – одно из имен четвертого портала;

šnit pt wʕst ntr «Окружающая небо, поднимающая бога» – имя одной из коров в главе 148.

Имена с причастиями в Исповеди Невинности, глава 125:

wnt snf «Поедающий кровь»;

m33 int.f «Видящий свое прихождение».

Некоторые имена можно рассматривать или как форму *nfr-hr*, или как сформированные с помощью причастия. Например, имя глашатая первых врат *h3 hrw* можно читать «Том, кто понижает голос» или «Том, кто с тихим голосом», в зависимости от того, понимается здесь *h3* как причастие «понижающий» или как прилагательное, указывающее на характеристику голоса: «пониженный, тихий».

И обратная ситуация, одно и то же причастие *hsf* в двух именах выполняет разные функции: в имени *hsf hr* «Том, кто с отталкивающим лицом» *hsf* выступает в роли прилагательного, указывая на признак лица владельца этого имени, а в имени *hsf 3dw* «Том, кто отгоняет крокодилов» *hsf* уже как причастие указывает на действие, совершаемое этим персонажем.

Имена, сформированные через нисбы

При формировании имен с нисбами чаще использовались нисбы, образованные от предлогов, и имя сущности в этом случае показывало местонахождение этой сущности. Нисба в таком имени указывала и на саму сущность, своим окончанием определяя ее род, и на ее местонахождение. Если имя было сформировано с нисбой, образованной от существительного, то такое имя указывало на связь между сущностью и каким-то местом, на принадлежность к этому месту.



Примеры имен с нисбами, образованными от предлогов:

imt-ḥ3t «Та, которая впереди» – одно из имен десятого портала в главе 146.

ḥntt st.s «Та, что впереди своего места» – одно из имен коровы в главе 148.

Примеры имен с нисбами, образованными от существительных, в Исповеди невинности, глава 125:

krty «Пещерный (Тот, кто из пещеры)»;

knnty «Тот, кто принадлежит темноте»

Имена с относительной формой

Достаточно редко, но встречаются в Книгах Мёртвых имена, имеющие в своем составе относительную форму. В этом случае указывается действие, которое производится над владельцем имени, и указывается субъект действия.

snḏmt ntr nb im.s hrw ḥnt r 3bdw «Та, которой наслаждается каждый бог в день плавания вверх по течению в Абидос» – одно из имен третьего портала в главе 146;

fk3yt nb.s r^c nb «Та, которую награждает ее владыка день каждый» – одно из имен десятого портала в главе 146. Это имя можно также рассматривать и как имя с пассивным причастием «Награждаемая своим владыкой каждый день»;

iwt sw3 ḥr.s n snḏ n ih(w).s «Та, мимо которой нельзя пройти, не опасаясь ее боли» – одно из имен седьмого портала, относительная форма с безличным глаголом.

Другие варианты формирования имен

Список грамматических форм, с помощью которых могли образовать имя для представителя Дуата обширен. Это хорошо видно на примере имен порталов. Здесь можно говорить о том, что порталы в главах 145 и 146 представлены не своими именами, а титулами. Но уникальные титулы, которых в текстах порталов подавляющее большинство, сформированы по тем же принципам, что и имена, и ничем от них не отличаются.

Имя – повествовательное предложение

iw ḥf3w ḥr(.s) n rh.tw ṯnw «Та, на ком змеи, и число их неизвестно» – одно из имен шестого портала.

Встречаются и совсем необычные имена, которые рассказывают небольшую историю. В главе 99, где представляют имена частей парома в небе, можно увидеть такие примеры:

drt pw n ist ḥr pnk snf m irt ḥr⁵³ «Ладонь Исиды, которой она вытирала (досл.: в вытирании) кровь в глазу Хора» – имя черпака на пароме;

mḥyt prt m itm r fnd n ḥnty-imntyw⁵⁴ «Северный ветер, вышедший из Атума к носу Первого-среди-Западных» – имя ветра, с которым двигаешься.

⁵³ Папирус Небсени, лист 3; папирус Маихерпери; папирус Ну, лист 22.

⁵⁴ Папирус Небсени, лист 4; папирус Маихерпери; папирус Ну, лист 22.



Необходимое заключение

В работе были использованы Книги Мертвых следующих владельцев:

- ✓ *imn-ḥtp* Амонхотеп, BM 10489, 18-я династия;
- ✓ *imn-ḥtp* Амонхотеп, Triest 12089, 18-я династия;
- ✓ *twi* Туи, BM 9913, ранняя 18-я династия;
- ✓ *sn-ḥtp* Сенхотеп, CGC 40004 (J.E. 95652), 18-я династия, правление Амонхотепа II;
- ✓ *nb-sny* Небсени, BM 9900, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *m3i-ḥr-pri* Маихерпери, CGC 24095, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *ḥc* Ха, Torino suppl. 8438, 18-я династия, предположительно правление Амонхотепа III;
- ✓ *ywiw* Иуиа, CGC 51189, 18-я династия, правление Амонхотепа III;
- ✓ *nw* Ну, BM 10477, 18-я династия, предположительно правление Амонхотепа III;
- ✓ *3ny* Ани, BM 10470, 19-я династия;
- ✓ *ns-t3-nbt-išrw* Нестанебетишеру, BM 10554, конец 21-й династии;
- ✓ *iw-f^cnh* Иуэфанх, Torino Cat. 1791, птолемеевский период (332-30 г.г. до н.э.).

Я благодарю владельцев Книг за предоставленные материалы.

Для набора иероглифов использовалась программа JSesh.

Список сокращений

ET – Египетские тексты

JSSEA - The Journal of Social Studies Education in Asia

LGG – C. Leitz (Herausgeber). Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Bände I–VIII. Leuven, Paris, Dudley, MA, 2002–2003

OIP - Oriental Institute Publications

TT – Theban Tomb

Vb I – A. Erman, H. Grapov (Herausgeber). Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Erster Band. Berlin, 1971.



**Приложение 1 к тексту « Нижний уровень. Погребальная камера. Врата. Глава 147»
Должности и имена служителей в главах врат**

В этом приложении приведены сравнительные таблицы должностей и имен служителей врат в Книгах Мёртвых 18-й и 19-й династией, включая: гробницу Нефертари, Храм Рамсеса II в Абидосе, папирусы Ани, Иуиа, Ха, Ну, Амонхотепа (ВМ), Амонхотепа (Triest), Небсени и Туи. Ниже представлены главы врат в тех папирусах, которые не были выставлены в основном тексте.

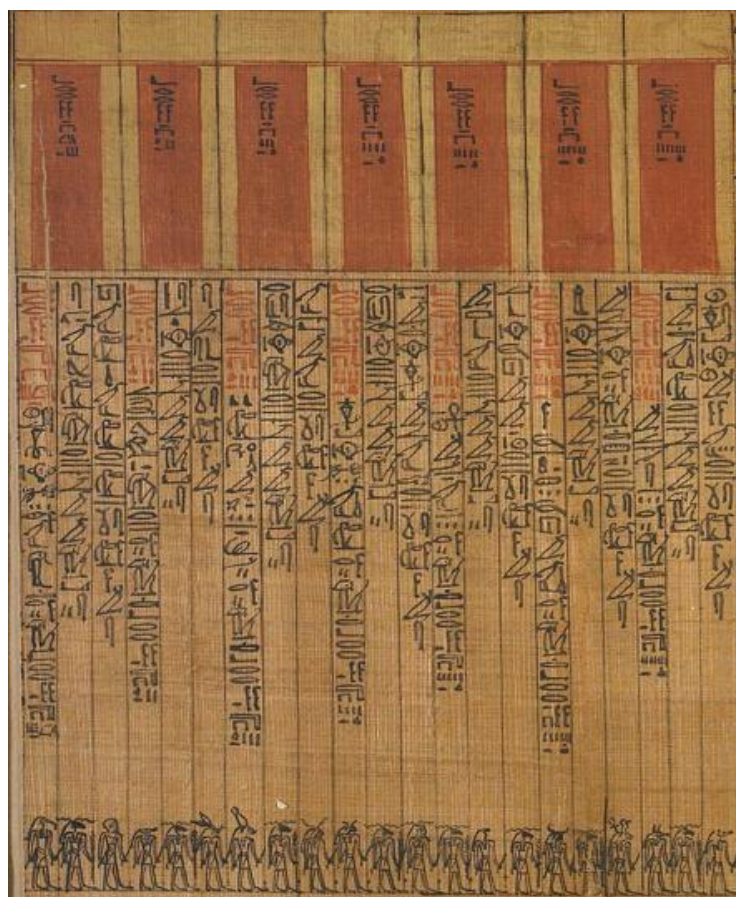


Папирус Амонхотепа (ВМ), лист 14. Глава врат 144

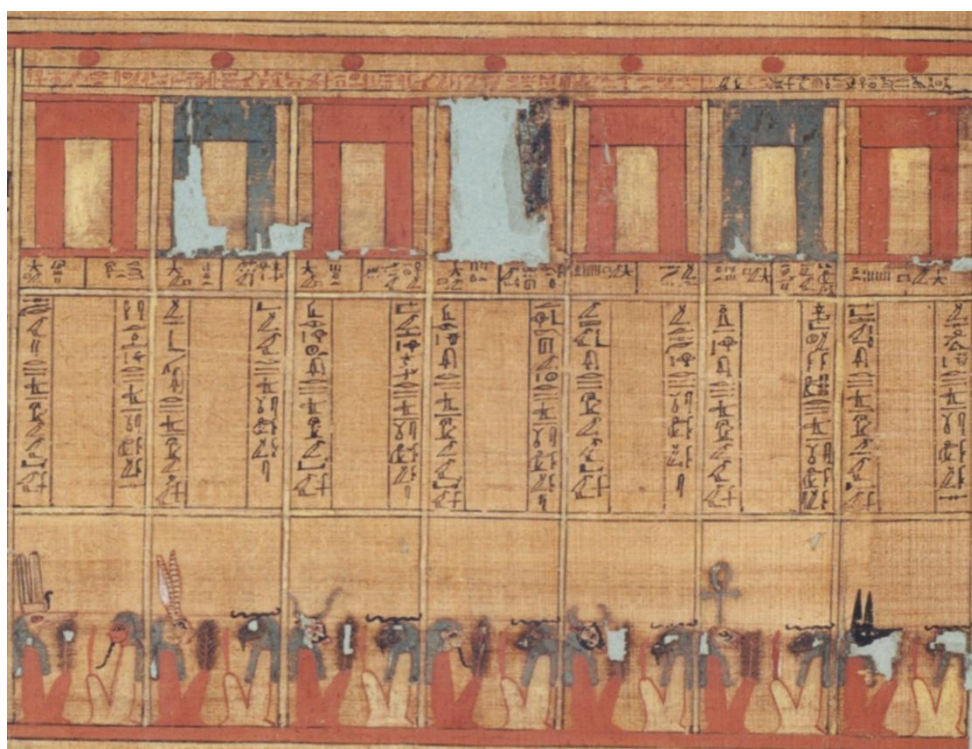


Папирус Иуиа. Глава врат 144



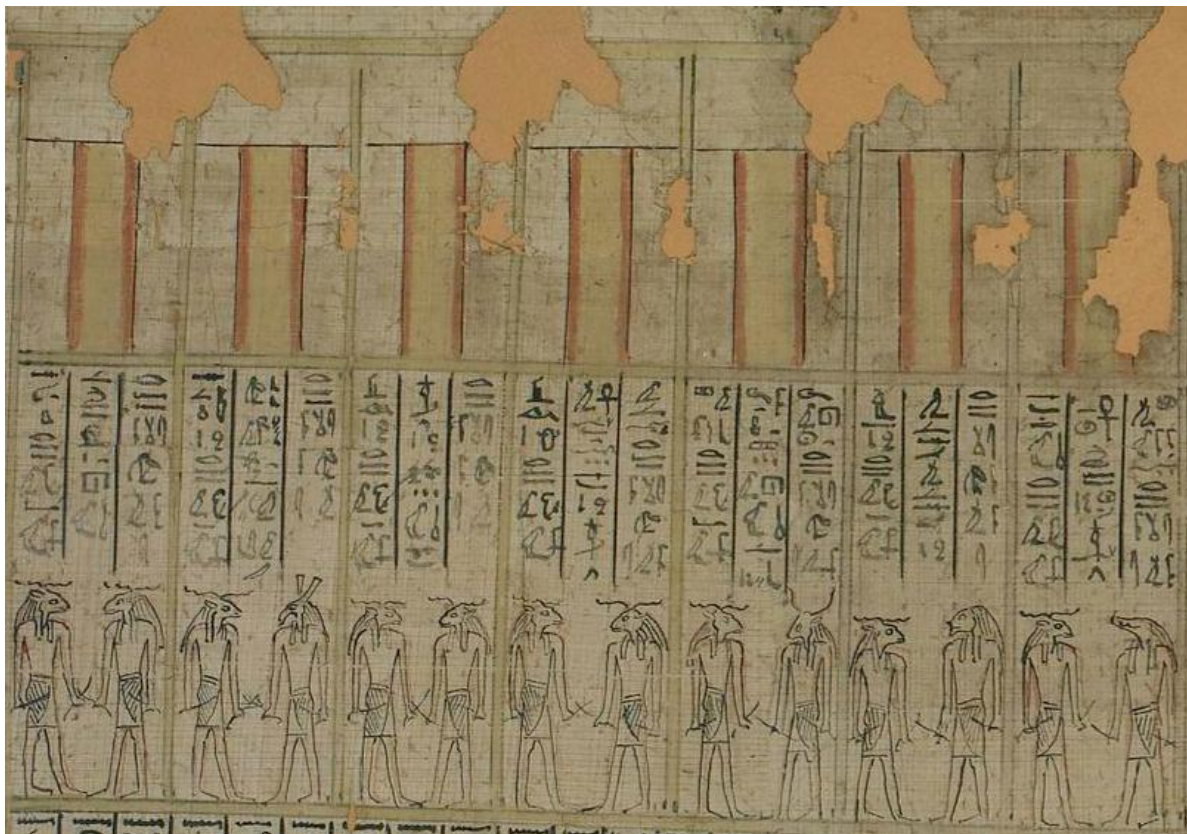


Папирус Ну, лист 26. Глава врат 144



Папирус Амонхотепа (Triest). Глава врат 144





Папирус Туи, лист 28 (BM EA 9913,1). Глава врат 144

В папирусе Небсени главы врат и порталов совмещены и размещены в верхнем ряду папируса, для каждого прохода указаны вначале порядковый номер портала и несколько его имен, а затем представлены служители из главы врат. Для наглядности я размещу здесь ее фрагмент с информацией о 5-м проходе:



КМ Небсени, лист 3. Фрагмент глав 146 и 144

Вначале разберем должности хранителей, они имеют различия в названиях, написании и связанных с ними местоимениях.



	Первый служитель	Второй служитель	Третий служитель
Нефертари, гл. 147	<i>iry-ꜥ3.s</i>	<i>s3wy.s</i>	<i>smi.s</i> ⁵⁵ / <i>smi im.s</i>
Храм Рамсеса II, гл. 144	<i>iry ꜥryt tpt / 2-nwt...</i>	<i>s3w.s</i>	<i>smi im.s</i>
Ани, гл. 147	<i>iry-ꜥ3.s</i>	<i>s3yty.s / s3yt.s / s3y.s</i>	<i>smi im.s</i>
Ха, гл. 144	нет записи	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>
Иуиа, гл. 144	нет записи	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>
Ну, гл. 144	<i>iry ꜥrryt tpt / 2-nwt ...</i>	<i>s3w sy</i>	<i>smi im.s</i>
Амонхотеп VM, гл. 144	<i>iry ꜥrryt tpt / 2-nwt ...</i>	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>
Амонхотеп Trst, гл. 144	нет записи	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>
Небсени, гл. 144	нет записи ⁵⁶	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>
Туи, гл. 144	нет записи	<i>s3w sw</i>	<i>smi im.s</i>

Как видно из таблицы, должности первого хранителя различаются в зависимости от главы, в главе 147 это *iry-ꜥ3.s* «привратник их (в оригинале – «ее», так как слово *ꜥryt* женского рода), в главе 144 это *iry ꜥrryt tpt / 2-nwt ...* «хранитель первых / вторых / и т.д. врат». В папирусах Ха и Иуиа первый служитель назван только по имени.

Должность второго служителя везде имеет одно значение, «страж», с разными вариантами написания. Что касается местоимения, которое относится к этой должности, то где-то это местоимение *s* «ее», где-то *sy* «ей», где-то *sw* «его».

Третья должность везде написана одинаково, местоимение *im.s* «в них», указывает на местонахождение этого служителя.

В следующей таблице собраны транслитерации имен служителей врат. Их должности в первой строке записаны в версии Нефертари и Ани. Имена в разных вариантах написания выделены разными цветами шрифта для удобства работы с таблицей.

	<i>iry-ꜥ3.s</i> «привратник их»	<i>s3w.s</i> «страж их»	<i>smi im.s</i> «глашатай в них»
	ꜥryt tpt «первые врата»		
Нефертари	<i>shd hr ꜥ3w irw</i>	<i>tk(3y)t⁵⁷ msdr</i>	<i>h3y hrw</i>
Храм Рамсеса II	<i>shd [hr] ꜥ3 irw</i>	<i>smtt</i>	<i>h3 hrw</i>
Ани	<i>shd hr ꜥ3 rw</i>	<i>(s)mty</i>	<i>h3 hrw</i>
Ну	<i>shd hr ꜥ3 irw</i>	<i>smtw</i>	<i>h{w}<3> hrw</i>
Амонхотеп VM	<i>shd hr ꜥ3^c irw</i>	<i>smtw</i>	<i>kh3 hrw</i>
Туи	нет записи	<i>smt</i>	<i>dwn h3t h(3) hrw</i>
Небсени	<i>shd hr ꜥ3 irw</i>	<i>dwn h3t skd hr</i>	нет записи
Иуиа	<i>dwn h3t</i>	<i>smtrw</i>	<i>skd <hr></i>
Ха	<i>dwn h3t</i>	<i>smtrw</i>	<i>skd <hr></i>
Амонхотеп Triest	<i>dwn h3t</i>	<i>smtrw</i>	<i>skd hr</i>

⁵⁵ В первых вратах.

⁵⁶ В первых вратах папируса Небсени есть запись для первого служителя, но его должность не видна из-за повреждений папируса. Судя по оставшимся частям знаков, это был *ꜥ3 ꜥryt tpt* «хранитель первых врат».

⁵⁷ LGG VII, pp. 444-445.



Ḥryt 2- <i>nwt</i> «вторые врата»			
Нефертари	<i>wn ḥ3t.sn</i>	<i>kd ḥr</i>	<i>ws</i>
Храм Рамсеса II	<i>dwn ḥ3t</i>	<i>s{i}<k>d ḥr</i>	<i>3sb ḥr</i>
Ани	<i>wn ḥ3t</i>	<i>(s)kd ḥr</i>	<i>wsd</i>
Ну	<i>dwn ḥ3t</i>	<i>skd ḥr</i>	<i>s3bs</i>
Амонхотеп BM	<i>dwn ḥ3t</i>	<i>skd ḥr</i>	<i>3sb</i>
Туи	нет записи	<i>skd ḥr</i>	<i>wnm ḥw3t nt ph(wy).fy</i> <i>3sb</i>
Небсени	нет записи	<i>[n phwy.f] wnm ḥw3t</i> <i><n(t) phwy.f></i>	<i>3sb</i>
Иуиа	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>wbs</i>	<i>Ḥ3 dniwt</i>
Ха	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>wbs</i>	<i>Ḥ3 dniwt</i>
Амонхотеп Triest	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>msb</i>	<i>Ḥmw</i>

Ḥryt 3- <i>nwt</i> «третьи врата»			
Нефертари	<i>wnm ḥw3w nt phwy.f</i>	<i>srs ḥr</i>	<i>Ḥ3 ḥ</i>
Храм Рамсеса II	<i>wnm ḥw3 nt ph(wy).f</i>	<i>srs ḥr</i>	<i>wḤ3w</i>
Ани	<i>wnm ḥw3wt nt phwy(.f)</i>	<i>srs ḥr</i>	<i>Ḥ3 ḥ</i>
Ну	<i>wnm ḥw3t nt ph(wy).fy</i>	<i>rs ḥr</i>	<i>wḤ3w</i>
Амонхотеп BM	<i>wnm ḥw3t n ph(wy).fy</i>	<i>rs ḥr</i>	<i>wḤ3w</i>
Туи	нет записи	<i>rs ḥr</i>	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>
Небсени	нет	<i>Ḥ3 ḥrw rs ib</i>	<i>wr-Ḥ</i>
Иуиа	<i>ik<n>⁵⁸ t</i>	<i>rs ḥr ḥtt</i>	<i>dbḥ ḥr kh3 3t</i>
Ха	<i>ik<n>⁵⁹ t</i>	<i>rs ḥr ḥtt</i>	<i>dbḥ ḥr kh3 3t</i>
Амонхотеп Triest	<i>Ḥnh n fntw</i>	<i>rs ḥr ḥtt</i>	<i>Ḥ3 ḥr</i>

Ḥryt 4- <i>nwt</i> «четвертые врата»			
Нефертари	текст полностью осыпался		
Храм Рамсеса II	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>rs ib</i>	<i>Ḥ3 ḥr ḥsf 3dw</i>
Ани	<i>hsf ḥr Ḥ3 [ḥrw]</i>	<i>rs tpw</i>	<i>ḥsf 3dw</i>
Ну	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>rs ib</i>	<i>Ḥ3 ib ḥsf 3dw</i>
Амонхотеп BM	<i>hsf ḥr Ḥ3 ḥrw</i>	<i>rs ib</i>	<i>Ḥ3 ḥr ḥsf 3dw</i>
Туи	нет записи	<i>rs ib</i>	<i>Ḥnh m fntw Ḥ3 ḥr ḥsf 3dw</i>
Небсени	нет записи	<i>Ḥnh m fntw (w)sb</i>	<i>Ḥ3 ḥr ḥsf 3dw</i>

⁵⁸ По аналогии с именем хранителя шестых врат в папирусе Ну и в других Книгах Мёртвых, см. ниже «шестые врата».

⁵⁹ Аналогично папирусу Иуиа.



Иуиа	<i>mds</i>	<i>wšbw</i>	<i>mds hr</i>
Ха	<i>mds</i>	<i>wšbw</i>	<i>mds hr</i>
Амонхотеп Triest	<i>ikn t kh3 hrw</i>	<i>rs ib</i>	<i>db hr kh3 3t</i>

Ḥryt 5-nwt «пятые врата»

Нефертари	<i>Ḥnh n fntw</i>	<i>šḥbw</i>	<i>db hr kh3 hft</i>
Храм Рамсеса II	<i>Ḥnh m fntw</i>	<i>š[3bw]</i>	<i>d(b) hr kh3</i>
Ани	<i>Ḥnh.f m fntw</i>	<i>šḥbw</i>	<i>db hr kh3 hft</i>
Ну	<i>Ḥnh m fntw</i>	<i>wšbw</i>	<i>db hr kh3 3t</i>
Амонхотеп ВМ	<i>Ḥnh m fntw</i>	<i>wšbw</i>	<i>bd hr kh3 3t</i>
Туи	нет записи	<i>3šb</i>	<i>ikn t h3 hrw db hr kh3 3t</i>
Небсени	нет записи	<i>ikn t {r}<k>h<3 hrw?> in hr</i>	<i>bd hr kh33</i>
Иуиа	<i>wnm hw3t</i>	<i>in hr ht</i>	<i>hsf hmy</i>
Ха	<i>wnm hw3t</i>	<i>in hr ht</i>	<i>hsf hmy</i>
Амонхотеп Triest	<i>mdsw</i>	<i>wšbw</i>	<i>mds hr</i>

Ḥryt 6-nwt «шестые врата»

Нефертари	отсутствуют		
Храм Рамсеса II	<i>ikn t kh(3) hrw</i>	<i>in hr</i>	<i>mds hr iry pt</i>
Ани	<i>itk t kh3 hrw</i>	<i>in hr</i>	<i>3ds hr š</i>
Ну	<i>ikn t kh3 hrw</i>	<i>in hr</i>	<i>mds hr iry š</i>
Амонхотеп ВМ	<i>ikn t kh3 hrw</i>	<i>in hr</i>	<i>mds hr</i>
Туи	нет записи	<i>in hr</i>	<i>mds mds hr</i>
Небсени	нет записи	<i>mds.sn ʕ hrw</i>	<i>mds hr</i>
Иуиа	<i>Ḥnh.f n fntw</i>	<i>in hr ht</i>	<i>ʕ hr hsf 3dw</i>
Ха	<i>Ḥnh.f n fntw</i>	<i>in hr ht</i>	<i>ʕ hr hsf 3dw</i>
Амонхотеп Triest	<i>wnm hw3w ph(wy).fy</i>	<i>in hr</i>	<i>hsf hmyw</i>

Ḥryt 7-nwt «седьмые врата»

Нефертари	отсутствуют		
Храм Рамсеса II	<i>mds.sn</i>	<i>ʕ hrw</i>	<i>hsf hmyw</i>
Ани	<i>sh̄m m dsw.sn</i>	<i>ʕ m3ḥ hrw</i>	<i>hsf hmyw</i>
Ну	<i>mds.sn</i>	<i>ʕ hrw</i>	<i>hsf hr hmyw</i>
Амонхотеп ВМ	<i>mds.sn</i>	<i>ʕ hrw</i>	<i>hsf hmyw</i>
Туи	нет записи	<i>ʕ hrw</i>	<i>hsf hmyw</i>
Небсени	отсутствуют		
Иуиа	<i>ph(wy).fy</i>	<i>ʕ hrw</i>	<i>3s ib</i>
Ха	<i>ph(wy).fy</i>	<i>ʕ hrw</i>	<i>3s ib</i>



Амонхотеп Triest

нет записи

𐤀𐤆𐤅𐤇

ms ib (3s ib ?)

Из таблицы можно сделать очевидный вывод, что одинаковые имена служителей врат записаны в гробнице Нефертари, Храме Рамсеса II в Абидосе, в папирусах Ани, Ну и Амонхотепа (ВМ). Точность совпадений имен уменьшается к последним вратам, как это часто бывало в папирусных Книгах Мёртвых, где к концу главы количество ошибок и пропусков заметно возросло. Записи имен у Нефертари и Ани практически совпадают, а для отдельных служителей отличаются от всех остальных, так, имя глашатая третьих врат 𐤀𐤆𐤅𐤇 записано только у Нефертари и Ани. Единственный служитель врат в гробнице Нефертари, чье имя выпадает из общего соответствия именам в аналогичных КМ, – это страж первых врат *tkt*. Такого имени больше нет ни у кого в таблице.

Особняком стоят записи в папирусах Небсени и Туи, где указано по два имени для каждого врат из трех. При этом, некоторые имена состоят из имен двух служителей в других папирусах. Так, в папирусе Туи не записаны отдельно имена привратников, но они вписаны как первая часть имени у глашатаев.

Имена в Книгах Иуиа и Ха записаны в другом порядке по сравнению с остальными папирусами и более небрежно. Например, имя привратника *dwn h3t*, которое у них записано в первых вратах, в остальных текстах указано для вторых. Глашатай первых врат у Иуиа и Ха – *skd*, это же имя но в более полном варианте *skd hr* в остальных Книгах соответствует стражу вторых врат. И т.п.

Почему я говорю про небрежность: имя привратника третьих врат в версии Ну и других папирусов *wnm hw3t nt ph(wy).fy* в Книгах Иуиа и Ха разбито на двое врат: пятые и седьмые, в пятых вратах в верхней строке записана первая часть этого имени *wnm hw3t* «поедающий отходы», а в седьмых вратах, тоже в первой строке – его вторая часть *ph(wy).fy* «задняя часть его». В третьих вратах имя глашатая – *mds hr*, а имя привратника – первое слово от этого глашатая *mds*. Имя стража для пятых и шестых врат записано одно и то же. И т.п.

Так как вся глава записана у Ха и Иуиа абсолютно одинаково, с полным совпадением написания всех слов и детерминативов, то очевидно, что в таком виде исполнители копировали ее с образца (я писала ранее, что часть папирусов Иуиа и Ха явно записывались с единых образцов, и эта глава еще один пример этому). Складывается впечатление, что мастер, создававший образец, второпях списывал откуда-то эту главу, хаотично раскидывая имена по строкам и столбцам и обрезая часть имен.

Также из сравнения имен в таблице становится понятным, что первое имя, которое записано в строку во вратах Иуиа и Ха без указания должности и без фигуры служителя, на самом деле является именем хранителя врат по аналогии с другими папирусами.

Еще одну версию имен предлагает папирус Амонхотепа (Triest), у которого имена служителей расписаны по другим вратам, а некоторые имена есть только в его Книге.

Выводы, которые можно сделать по результатам сравнения имен и которые важны для нашей работы с гробницей Нефертари:

- все имена служителей врат в гробнице Нефертари соответствуют именам аналогичных служителей в большинстве рассмотренных Книг, за исключением стража первых врат (*tkt*);
- так как имена у Нефертари практически полностью совпадают с аналогичными именами в папирусе Ани, то на этот папирус нужно ориентироваться в первую очередь при реконструкции имен. Такой же вывод ранее был сделан при сравнении текстов порталов, где также для реконструкции в первую очередь использовался текст папируса Ани.

